

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 10. Juli 1876.

N^o 45.

LUNDI, 10 JUILLET 1876.

Gesetz vom 7. Juli 1876, wodurch die am 20. October 1875 zwischen dem Großherzoglichen Staate und der Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg abgeschlossene Uebereinkunft, die Concession zur Verlängerung der Eisenbahnlinie von Bettemburg nach Esch bis zur Lothringischen Grenze in der Richtung von Audun-le-Tiche, genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Kammer der Abgeordneten vom 17. Mai 1876 und derjenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden 30. Juni, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Uebereinkunft vom 20. October 1875, wodurch die Regierung der Eisenbahngesellschaft Wilhelm-Luxemburg unter den darin aufgestellten Bedingungen und Verpflichtungen die Verlängerung der Linie von Bettemburg nach Esch bis zur Grenze von Lothringen in der Richtung von Audun-le-Tiche concedirt, ist genehmigt.

Art. 2. Die Regierung ist ermächtigt in den Betrieb der vorgenannten Eisenbahnstrecke durch die Kaiserliche General-Direction der Eisenbahnen von Elfaß-Lothringen unter den Bedingungen einzuwilligen, welche Gegenstand der durch Gesetz

Loi du 7 juillet 1876, qui approuve la convention passée entre l'Etat du Grand-Duché et la Société Guillaume-Luxembourg, le 20 octobre 1875, au sujet de la concession du prolongement de la ligne de chemin de fer de Bettembourg à Esch vers la frontière lorraine dans la direction d'Audun-le-Tiche.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 mai 1876, et celle du Conseil d'Etat du 30 juin suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Est approuvée la convention du 20 octobre 1875, par laquelle le Gouvernement concède à la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sous les charges et conditions y reprises, le prolongement de la ligne de Bettembourg à Esch jusqu'à la frontière de la Lorraine dans la direction d'Audun-le-Tiche.

Art. 2. Le Gouvernement est autorisé à consentir à l'exploitation par la Direction générale impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine du prédit tronçon de chemin de fer, sous les mêmes conditions que celles qui font l'objet de la con-

vom 12. Juli 1872 genehmigten Betriebs-Übereinkunft vom 11. Juni desselben Jahres sind, unter Vorbehalt, daß der Ertrag dieser Strecke bei Regelung der an den großherzoglichen Staatsschatz zu bewirkenden Rückzahlung der Subvention von acht Millionen nicht mit in Rechnung gebracht werde.

Art. 3. Der Staat behält sich das Recht vor über die Frage der Vergrößerung des Bahnhofes von Esch anderweit. zu bestimmen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Soestdijk den 7. Juli 1876.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

vention d'exploitation du 11 juin 1872, approuvée par la loi du 12 juillet suivant, sauf que les produits de ce tronçon ne seront pas portés en ligne de compte pour le règlement du remboursement au Trésor grand-ducal de la subvention de huit millions.

Art. 3. L'État se réserve de statuer ultérieurement sur la question de l'agrandissement de la gare d'Esch.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Soestdijk, le 7 juillet 1876.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

CONVENTION.

Entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par M. *Alph. Funck*, Directeur général de la justice, d'une part;

Et la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, dont le siège est établi à Luxembourg, représentée par M. *Letellier*, ingénieur en chef de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, agissant au nom de cette Société, en vertu d'une délibération du conseil d'administration en date du 5 avril 1873, et dont un extrait restera annexé aux présentes, d'autre part;

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Art. 1^{er}.

Le Gouvernement du Grand-Duché ayant jugé utile aux intérêts du pays de concéder le prolongement de la ligne de Bettembourg à Esch jusqu'à la frontière de la Lorraine dans la direction d'Audun-le-Tiche, la Société Guillaume-Luxembourg a réclamé le droit de préférence qui lui est acquis pour cette ligne en vertu de l'art. 10 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 juin 1859.

Art. 2.

La Société Guillaume-Luxembourg s'engage à construire, à exploiter ou à faire exploiter cette ligne aux clauses et conditions du cahier des charges du 25 novembre 1855 et de l'arrêté du 20 juin 1859 accordant la concession des embranchements d'Esch et de Rumelange, sauf que, eu égard au caractère industriel de cette ligne, le terrain ne serait acquis que pour l'établissement d'une voie unique, comme cela est prévu pour les lignes formant son prolongement en Lorraine.

427

Art. 3.

Le terme de la présente concession sera le même que pour les concessions primitives faites à la Société Guillaume-Luxembourg, soit le 1^{er} janvier 1960.

Art. 4.

La ligne d'Esch à la frontière devra être construite et mise en exploitation dans le délai d'un an à partir de la date de la convention internationale qui fixera le passage à la frontière.

Art. 5.

La présente convention sera enregistrée au droit fixe de deux francs.

Ainsi fait double à Luxembourg, le 20 octobre 1875.

(Signés) : Alph. FUNCK. LETELLIER.

(ANNEXE.)

Extrait du registre aux délibérations du Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Séance du 5 avril 1875.

Le Conseil donne tous pouvoirs à l'ingénieur en chef de la Société, M. Letellier, pour conclure avec le Gouvernement grand-ducal les arrangements relatifs à la concession définitive du prolongement d'Esch jusqu'à la frontière d'Alsace-Lorraine.

Le Secrétaire,
VAN DE WYNCKEL.

Le Président,
M^{is} D'ALBON.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. Juni c. ist Hr. Johann Girst, gebürtig aus Irrel, Tagelöhner zu Olingen, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 24. Juni 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 juin courant, M. Jean Girst, natif d'Irrel, journalier à Olingen, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 juin 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. Juni 1876 ist die Gemeindeverwaltung von Kayl zur Abhaltung eines Marktes zu Rumelingen am Freitag jeder Woche ermächtigt worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1876.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de BLOCHAUSEN.

Avis. — Marchés.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 juin 1876, l'administration communale de Kayl a été autorisée à faire tenir à Rumelange un marché le vendredi de chaque semaine.

Luxembourg, le 23 juin 1876.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1876.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 65	21 50	"	22 00	23 80	21 75	"	"	21 00
Mischelfrucht . . .	—	17 31	18 50	"	20 00	18 17	20 25	"	"	18 00
Roggen	—	15 50	16 00	17 25	16 00	"	"	"	"	15 00
Gerste	—	16 62	15 00	"	16 50	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	15 00	15 00	16 50	"	"	"	"	"
Safer	—	11 49	10 50	10 87	10 50	8 75	7 75	"	"	11 00
Erbsen	—	21 50	19 00	"	"	18 50	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	6 50	5 50	"	"	"	6 25	"	5 00	5 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 50	0 45	0 52	0 50	0 50	0 44	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl	—	0 40	0 36	0 40	0 40	0 38	0 40	"	0 45	0 45
Roggen-Mehl	—	0 35	"	0 32	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 40	2 50	2 00	2 25	2 46	2 40	2 20	2 60	2 40
Eier	Duzend.	0 75	0 65	0 57	0 60	0 72	0 65	0 65	0 70	0 70
Heu	100 Kilo.	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	16 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 65	1 20	1 20	1 40	1 20	"	1 50	1 40	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 45	1 10	"	1 20	1 15	1 10	1 50	1 20	1 40
Kalb- od. Lammfleisch	—	1 20	1 20	0 90	0 80	0 87	0 90	0 80	0 80	1 30
Schweinefleisch	—	1 80	1 70	1 80	1 40	1 60	1 50	"	1 40	"
Schweinefleisch	—	1 90	"	1 40	"	1 40	"	"	1 70	1 70